

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет имени Коста  
Левановича Хетагурова»*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Перевод в устной и письменной коммуникации»**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Программа  
«Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)»

Квалификация (степень) выпускника – магистр

Владикавказ 2023

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 980, учебным планом подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 27.04.2023 г., протокол № 9.

Составитель: кандидат педагогических наук, доцент кафедры осетинского языка Царикаева Ф.А.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры осетинского языка (протокол №8 от «24» апреля 2023 г.).

Одобрена советом факультета осетинской филологии (протокол №8 от «25» апреля 2023г.)

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языки народов РФ (осетинский язык)» 28.04.2023 г.

## 1. Структура и общая трудоемкость дисциплины - 4 з. е. (144 ч.).

	Очная форма обучения
Курс	1
Семестр	1
Лекции	-
Практические занятия	36
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	108
Курсовая работа	-
Экзамен	-
Контроль	-
Зачет	+
Общее количество часов	144

## 2. Цели освоения дисциплины

- развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

## 3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Перевод в устной и письменной коммуникации» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) Б1.В.01.

Для изучения дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «Введение в теорию коммуникации».

Приступая к изучению дисциплины «Перевод в устной и письменной коммуникации», студент должен знать основные представления о возможных сферах и направлениях саморазвития и профессиональной реализации, путях использования творческого потенциала; основные нормы и законов по организации воспитательной и профориентационной деятельности; уметь выделять и характеризовать проблемы собственного развития, формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои творческие возможности; планирование профориентации; владеть основными приемами планирования и реализации необходимых видов деятельности, самооценки профессиональной деятельности; подходами к совершенствованию творческого потенциала; начальными приемами организации педагогической деятельности.

## 4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми

компетенциями ОПОП:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
<b>УК-1.</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<b>УК-1.1.</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	<b>Знать:</b> - определение проблемной ситуации; <b>Уметь:</b> - анализировать проблемы науки, проблемы в образовании; <b>Владеть:</b> - навыками определения проблемных ситуаций; предлагает пути решения проблемных ситуаций в науки и образовании.
	<b>УК-1.2.</b> Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения.	<b>Знать:</b> - различные варианты решения проблемных ситуаций на основе системного подхода; <b>Уметь:</b> - оценивать преимущества и риски при решении проблемных ситуаций в науки и образовании <b>Владеть:</b> - предлагает различные варианты решения проблемных ситуаций на основе системного подхода.
	<b>УК-1.3.</b> Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.	<b>Знать:</b> - практические последствия реализации действий по разрешению проблемных ситуаций в науки и образовании; <b>Уметь:</b> - оценивать результаты реализации действий по разрешению проблемных ситуаций; <b>Владеть:</b> - навыками разработки стратегию достижения поставленной цели по разрешению проблемных ситуаций.

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### 5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Но- мер неде- ли	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Лите- ратура
		л	пр	Содержание	Часы		
<b>1</b>	<b>Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.</b> Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе. Перевод как средство коммуникации.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, сообщения по вопросам темы, конспект.	[1-12]
<b>2</b>	<b>Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка.</b> Соотношение систем разных языков. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, сообщения по вопросам темы, конспект.	[1-12]
<b>3</b>	<b>Виды переводческой деятельности.</b> Письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, сообщения по вопросам темы, конспект.	[1-12]
<b>4</b>	<b>Нормативные аспекты перевода.</b> Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований.	-	2	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	6	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-12]
<b>5</b>	<b>Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.</b>	-	2	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	6	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-12]

6	<b>Характеристика функциональных стилей.</b> Официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный.	-	2	Перевод специальных текстов	6	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-12]
7	<b>Особенности перевода.</b> Газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.).		2	Перевод специальных текстов	6	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-12]
8	<b>Особенности перевода дипломатической переписки.</b> Особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов (в контексте изучаемого языка) и русских текстов в сфере международных отношений		2	Перевод специальных текстов	6	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-12]
9	<b>Стратегии и единицы перевода.</b> Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, эссе.	[1-12]
10	<b>Виды преобразований при переводе.</b> Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, эссе.	[1-12]
11	<b>Лексические аспекты перевода.</b> Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональ-	-	2	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	6	Устный опрос, конспект	[1-12]

	ные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов.						
12	<b>Перевод словосочетаний:</b> свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.		2	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	6	Устный опрос, конспект	[1-12]
13	<b>Грамматические аспекты перевода.</b> Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов	-	2	Перевод специальных текстов	6	Устный опрос, конспект.	[1-12]
14	<b>Особенности грамматических аспектов изучаемого языка.</b> Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.		2	Перевод специальных текстов	6	Устный опрос, конспект.	[1-12]
15	<b>Стилистические и прагматические вопросы перевода:</b> стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при	-	2	Профессия редактора переводов Смысловые ошибки	6	Контрольная работа.	[1-12]

	перевод на русский язык, экспрессивнопрагматическая конкретизация.			Терминологические ошибки Стилистические ошибки Грамматические и форматные ошибки			
<b>16</b>	<b>Особенности стилистических аспектов изучаемого языка.</b> Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.		2	Профессия редактора переводов Смысловые ошибки Терминологические ошибки Стилистические ошибки Грамматические и форматные ошибки	6	Контрольная работа.	[1-12]
<b>17</b>	Особенности реферирования иноязычного текста. Особенности аннотирования иноязычного текста.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, эссе. Зачёт.	[1-12]
<b>18</b>	Технология составления рефератов и аннотаций.		2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	6	Устный опрос, эссе. Зачёт.	[1-12]
	<b>ИТОГО:</b>	-	36		108		

**Примечания:**

– Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

– В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.



## **6. Образовательные технологии**

**Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия в форме с использованием современных интерактивных технологий.**

**Лекция-диалог** – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

**Онлайн-семинар** – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.).

**Видеоконференция** – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

**Видео-лекция** – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

**Технология электронного обучения** (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: написание докладов, эссе, подготовка презентаций, самостоятельное изучение литературы по теме и составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

Методические рекомендации по дисциплине прилагаются.

## **8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

Рабочая программа предусматривает проведение практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию докладов, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

**Текущий контроль** – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудитор-

ных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на практических занятиях.

**Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**1) Примерные вопросы при устном опросе на семинарском занятии:**

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.
3. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе.
4. Общие лингвистические аспекты перевода.
5. Язык и реальный мир. Система языка.
6. Соотношение систем разных языков.
7. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода.
8. Проблема переводимости.
9. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
10. Перевод как средство коммуникации.
11. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.

**2) Развёрнутые ответы на вопросы при письменном опросе:**

- Социокоммуникативные характеристики устного переводчика.
- Конференц-переводчик – гибридный агент дискурса

Оценка	Критерий оценки устного и письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

**3) Подготовка краткого сообщения по результатам работы с литературой и источниками (УК-1, ПК-3):**

Для подготовки краткого сообщения студент использует предложенные преподавателем литературу и источники (см. п. 9) самостоятельно выявленный материал.

Объем сообщения – 5 минут (2-3 страницы текста). Работа должна состоять из частей 1) краткий анализ источника 2) основные цели автора(ов) источника 3) основные идеи, отраженные в источнике 4) краткие выводы.

Примерные темы кратких сообщений:

- Рабочее место современного переводчика.
- Текстовый редактор как основной инструмент создания, обработки и сохранения текстов переводов.
- Интернет — глобальная информационная среда в работе переводчика.
- Электронные переводные словари и опыт их использования в переводческой деятельности.
- Машинный перевод: быть или не быть?
- «Смышленные кошки» переводчиков.
- Информационный поиск.
- Автоматизация проверки качества перевода: QA-инструменты

Оценка	Критерий оценки краткого сообщения
5	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, сообщение структурировано, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом сообщение не структурировано и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.
2	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.

#### 4) Примерная тематика докладов:

1. Научно-популярная статья как жанр профессионального дискурса переводчиков.
2. Социокультурная и лингвокультурная компетенция переводчика: развитие и совершенствование.

#### Критерии оценивания докладов:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Наименование показателей	Максимальное количество баллов
Степень раскрытия сущности проблемы	соответствие содержания темы доклада; полнота и глубина раскрытия основных понятий; знание и понимание проблемы, умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, основные положения; умение четко и обоснованно формулировать выводы; «трудозатратность» (объем изу-	3

	ченной литературы, добросовестное отношение к анализу проблемы); самостоятельность, способность к определению собственной позиции по проблеме и к практической адаптации материала.	
Ответы на уточняющие вопросы	ответ структурирован, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии	1
Соблюдение требований по оформлению	точность в цитировании и указании источника текстового фрагмента, правильность, аккуратность оформления, соблюдение требований к объему доклада; грамотность культура изложение материала	1

### 5) Примерная тематика презентаций:

1. Рефлексии переводчиков как основа оптимизации профессиональных компетенций.
2. Профессиональный профиль конференц-переводчика.

### Критерии оценивания презентаций:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Критерии оценивания			
	5	4	3	2
<b>Содержание презентации</b>	Четко сформулирована цель и раскрыта тема исследования. В краткой форме дана полная информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Частично изложена информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Содержание полностью не раскрыто. Информация по теме неточна. Проблема до конца не решена. Не даны ссылки на используемые ресурсы.	Не сформулирована цель и тема. Проблема не решена.
<b>Дизайн презентации</b>	Соблюдается единый стиль оформления. Презентация красочная и интересная. Используются эффекты анимации, фон, фотографии. В презентации присутствуют авторские находки.	Соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Используются некоторые эффекты и фон.	Не соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Эффекты и фон не используются.	Не соблюдается стиль оформления. Слайды просты в понимании.
<b>Представление презентации</b>	Автор хорошо владеет материалом по теме. Использует научную терминологию.	Автор владеет материалом по теме, но не смог заинтересовать аудиторию. Не	Автор не показал компетентности в представлении презентации. Ис-	Представлены искаженные данные

	логию. Обладает навыками ораторского искусства. Полно и точно цитируется использованная литература	достаточно цитируется литература.	использованные факты не вызывают доверия. Недостаточно цитируется литература.	
--	--	-----------------------------------	---	--

## 6) Примерная тематика эссе:

1. Стресс в работе устного переводчика.
2. Профессиональная адаптация переводчика.
3. Социальность устного переводчика.

### Критерии оценивания:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Оценка	Критерий оценки эссе
5	Тема эссе раскрыта полностью, четко выражена авторская позиция, имеются логичные и обоснованные выводы. Эссе написано с использованием большого количества источников на основе рекомендованной основной и дополнительной литературы, а также иной литературы, чем та, что предложена в рабочей программе дисциплины. На высоком уровне выполнено оформление работы.
4	В целом тема эссе раскрыта; выводы сформулированы, но недостаточно обоснованы; имеется анализ необходимых правовых норм, со ссылками на необходимые источники; использована необходимая как основная, так и дополнительная литература; недостаточно четко проявляется авторская позиция. Грамотное оформление.
3	Тема раскрыта недостаточно полно; использовались только основные источники; имеются ссылки на источники, но не выражена авторская позиция; отсутствуют выводы. Имеются недостатки по оформлению.
2	Тема эссе не раскрыта; материал изложен без собственной оценки и выводов; отсутствуют ссылки на источники. Имеются недостатки по оформлению работы.

## 7) Контрольная работа:

Контрольная работа 1. Письменный перевод с использованием словаря с осетинского языка на русский текста общественно-политического характера (объем до 900 п.зн.)

Контрольная работа 2. Письменный перевод с использованием словаря с осетинского языка на русский текста общественно-политического характера (объем 1200 п.зн.)

Контрольная работа 3. Письменное реферирование средней сложности на осетинском языке статьи по пройденной общественно-политической тематике без использования словаря и предварительной подготовки с русского языка на осетинский (объем до 2500 п.зн.)

Контрольная работа 4. Письменный перевод с использованием словаря с русского языка на осетинский текста общественно-политического характера (объем 1400 п.зн.)

Оценка	Критерий оценки контрольной работы
«5»	Контрольная работа выполнена полностью, в соответствии с планом, вопросы освещены в полном объеме (возможны стилистические погрешности, неточности, опiski, не являющаяся следствием непонимания материала).
«4»	Контрольная работа выполнена полностью, но присутствует недостаточно полное

	освещение одного из вопросов, допущены несколько ошибок, не влияющих на правильную последовательность рассуждений.
«3»	В контрольной работе не получил освещения один из пунктов плана, допущено более одной грубой ошибки или более двух-трех недочетов, но обучающийся владеет обязательным минимумом по проверяемой теме.
«2»	Контрольная работа не выполнена.

**Промежуточный контроль** - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

**Форма** промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.

#### Вопросы для подготовки к зачету:

1. Перевод документов официально-делового стиля
2. Перевод документов физических и юридических лиц
3. Юридический перевод
4. Судебный перевод
5. Перевод законодательных текстов
6. Военный перевод
7. Религиозный перевод
8. Медицинский перевод
9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика.
10. Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований.
11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации.
12. Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах.
13. Лексические проблемы перевода. Способы передачи реалий.
14. Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц.

#### Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут»	«Минимальный уровень»	«Средний уровень»	«Высокий уровень»
<u>Компетенции не сформированы.</u>  Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	<u>Компетенции сформированы.</u>  Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоя-	<u>Компетенции сформированы.</u>  Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется дос-	<u>Компетенции сформированы.</u>  Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных твор-

	тельности практического навыка.	таточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	ческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
Описание критериев оценивания			
Обучающийся демонстрирует: - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	Обучающийся демонстрирует: - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнять.	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнять; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	Обучающийся демонстрирует: - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
<b>Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено</b>	<b>Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»</b>	<b>Оценка «хорошо» / «зачтено»</b>	<b>Оценка «отлично» / «зачтено»</b>

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>.

2. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340>.

**б) дополнительная литература:**

3. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417>.

4. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие: [16+] / И.И. Дегтярева, В.Г. Лядский; Институт мировых цивилизаций. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 192 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424>.

5. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина; Новосибирский государственный технический университет. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>.

6. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>.

7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — 5-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 215 с.: табл., ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

8. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 416 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>

9. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова; ред. О.Г. Сидорова. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. — 60 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

10. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. — 104 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

11. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. — 212 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>.

12. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. — 183 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>.

**в) программное обеспечение, ЭБС, профессиональные базы данных и Интернет-ресурсы:**



**Электронные ресурсы, обеспечивающие реализацию образовательных программ и научной деятельности ФГБОУ ВО «СОГУ»:**

<b>Наименование, сведения о правообладателе и адрес сайта</b>	<b>Договор на право использования ЭБС</b>	<b>Срок действия договора</b>	<b>Количество точек доступа/пользователей и характеристика доступа</b>	<b>Примечания</b>
<b>ЭБС «Университетская библиотека onLine» ООО «Директ-Медиа» (RU) <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a></b>	№ 278-12/2022	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
<b>«Образовательная платформа ЮРАЙТ» ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» <a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a></b>	№ 01/03-2023	01.03.2023 – 30.06.2023 01.09.2023 – 31.12.2023	6050	заключение договора на право доступа с 01.01.24
<b>ЭБС «Консультант студента» «Медицина. Здравоохранение ВО» ИТ компания ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a></b>	№ 832КС/02-2023	27.02.2023 – 26.02.2024	200 эл. карт пользователей	заключение договора на право доступа с 27.02.24
<b>Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX ООО НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА (RU) <a href="http://www.elibrary.ru">www: https://elibrary.ru</a></b>	Sio-5051/2023	11.04.2023 – 12.04.2024	до 500	заключение договора на право доступа с 13.04.24
<b>Универсальные базы данных «ИВИС» ООО «ИВИС» (RU) <a href="https://eivis.ru/">https://eivis.ru/</a></b>	№ 33-п	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
<b>«Национальная электронная библиотека» ФГБУ «РГБ» <a href="http://НЭБ.Рф">http://НЭБ.Рф</a>.</b>	№ 101/НЭБ/4513	05.07.2018 – 05.07.2023	10 точек доступа по IP-адресу	с пролонгацией на пять лет

**Реестр программного обеспечения**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>№ договора(лицензия)</b>	<b>Страна производитель</b>
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
2.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
3.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
4.	Система тестирования Sunrav WEB Class	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)	Россия
5.	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	

6.	Kaspersky Endpoint Security	До 22.01.2024	Россия
7.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат. ВУЗ»	№ 6262 от 09.01.2023 (действителен до 31.12.2023г) с ОАО «Анти-Плагат»	Россия
8.	Автоматизированная система «Управление – Деканат БРС»	Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно)	СОГУ
9.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бессрочно)	СОГУ
10.	Планы	№8867, от09.01.2023г. (09.01.2023г. до 31.12.2023г.) ООО ЛММИС	Россия
11.	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич Тех.под. 07.04.2022	Россия
12.	«Галактика»	от 14.03.2022г (примерная дата)	Россия
13.	DIRECTUM RX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022(примерная дата)	Россия
14.	Услуги связи (доступ к сети интернет)	ООО Алком № AL-0044 от 01.02.2022г - 31.12.2022г	Россия
15.	MOODLE	Бесплатное российское	США (бесплатное российское)
16.	«Галактика РУЗ»	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
17.	Личный кабинет абитуриента	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
18.	Личный кабинет студента/сотрудника	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
19.	Электронная библиотека диссертации и авторефератов РГБ (ЭБД РГБ)	<a href="https://dvs.rsl.ru">https://dvs.rsl.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
20.	ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»	<a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
21.	ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
22.	Универсальная баз данных East View	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>	США
23.	ЭБС «Юрайт» - образовательная среда, включающая виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов из ведущих вузов России по всем направлениям и специальностям	<a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
24.	КЭП (домен на яндексе)	бесплатное	Россия

25.	РусГард	бесплатное	Россия
26.	ViPNet		Россия

### Профессиональные базы данных и интернет ресурсы:

- Осетинский язык он-лайн: учебные и справочные материалы <https://ironau.ru/>.
- Æmdzævgæ. <https://www.facebook.com/amdzavga/>.
- НацТВ <https://iryston.tv/ir/>
- Словари на IRISTON.COM <http://slovar.iriston.com/>
- Осетинско-русский словарь <https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/>
- Библиотека Гумер: Языкознание. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Index\\_Ling.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php);
- Институт лингвистических исследований РАН. URL: <http://iling.spb.ru>;
- Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: <http://www.pushkin.edu.ru>;
- Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: <http://www.ruslang.ru>;
- Институт языкознания РАН. URL: <http://iling-ran.ru/beta/>;
- Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: <http://www.slovari.ru/lang/ru/>;
- Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/A_linguistics.jsp);
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>;
- Российская государственная библиотека. URL: <http://www.rsl.ru/>;
- Российская национальная библиотека. URL: <http://www.nlr.ru/>;
- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: <http://www.philology.ru>;
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: <http://www.cir.ru/>;
- Филологические науки (сообщество). URL: <http://blogs.mail.ru/community/philology>;
- Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: [www.lingvisto.org](http://www.lingvisto.org) <http://www.gumer.info>;
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;
- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;
- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>;
- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. <http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

### 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2
---	---

Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 201
Библиотека, в том числе читальный зал	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16